



La taxonomie vernaculaire des poissons de récif et l'intérêt du système participatif de suivi dans le Parc national de Wakatobi, sud-est de Célèbes (Indonésie)

Duncan May¹

Introduction

Le présent article porte sur l'étude étymologique des taxons vernaculaires désignant les poissons pêchés sur les côtes de l'île de Kaledupa, dans le Parc national de Wakatobi. Les traductions des taxons bajo et palo présentées ici constituent la base de référence d'études halieutiques réalisées dans le Parc national de Wakatobi. Elles ont déjà été utilisées dans le cadre de systèmes participatifs de suivi effectués par des pêcheurs qui ont suivi une formation à cet effet. Le bien-fondé du recours aux taxons vernaculaires à des fins de suivi et d'analyse, ainsi que l'application d'un suivi participatif en vue de favoriser une gestion appropriée des pêches, sont débattus ici dans le contexte indonésien.

L'intérêt de la connaissance des taxons vernaculaires et des systèmes participatifs de suivi

Préalablement à toute étude des ressources halieutiques, il faut recueillir des données ethnographiques. Ce processus permet de mettre au jour un trésor de savoirs locaux sur la biologie et l'écologie des espèces, ainsi qu'une foule de détails techniques ayant trait à la pêche (Morrill, 1967; Johannes, 1978, 1981, 1989; Ruddle, 1994; McClanahan et al., 1997; Poizat et Baran, 1997; Foale, 1998; Neis et al., 1999; Johannes et al., 2000; Obura, 2001; Sabetian, 2002). Avant d'entreprendre des études portant sur les savoirs locaux, il faut acquérir une connaissance pratique des taxons vernaculaires (Foale, 1998). C'est là une tâche particulièrement ardue en Indonésie, où l'on évalue le nombre de langues parlées à 583, auxquelles s'ajoutent des dialectes souvent très éloignés de ces dernières. Bien que le malais indonésien (bahasa indonesia) soit la langue nationale, c'est la langue locale qui est employée au quotidien dans la plupart des zones rurales, en particulier pour parler des méthodes de pêche traditionnelles ou citer des noms de poissons.

La connaissance des taxons vernaculaires facilite non seulement le recueil des savoirs locaux, mais aussi le

suivi des ressources halieutiques, avec la participation des utilisateurs. Le principal avantage du suivi participatif réside dans le fait qu'il permet de trouver un équilibre entre la complexité et le coût de la plupart des enquêtes halieutiques (Wilson et al., 1994), et surtout de celles qui portent sur des espèces tropicales du littoral (Poizat et Baran, 1997; Johannes, 1998). Le système participatif de suivi peut revêtir la forme de journaux de pêche ou d'enquêtes auprès des pêcheurs, solutions qui se substituent avantageusement à des méthodes indépendantes des pêcheurs, telles que les comptages visuels en plongée. Les journaux de pêche nécessitent, quant à eux, un niveau d'instruction élevé que ne possèdent pas les pêcheurs artisanaux indonésiens. Les enquêtes auprès des pêcheurs, en revanche, font appel aux membres les plus influents de la communauté, qui sont en relation avec tous les pêcheurs et qui peuvent recueillir des données sur l'effort de pêche, les techniques, les prises totales et la fréquence de taille des espèces désignées sous leur appellation vernaculaire.

Associé à d'autres mesures de gestion, le système participatif de suivi peut rallier les pêcheurs à la cause de la protection et de la cogestion des ressources. Il inscrit également la gestion des récifs coralliens dans le cadre culturel des communautés de pêcheurs et répond aux besoins de celles-ci en créant une demande de formation à l'utilisation des ressources, à travers des investissements à l'échelon local et des prises de décisions par la communauté tout entière. De plus, le suivi participatif peut entraîner une prise de conscience des pêcheurs et encourager les groupes d'utilisateurs à évaluer l'évolution de la situation de manière objective et dynamique (Davos, 1998; Obura, 2001).

Le Parc national de Wakatobi

L'aire marine protégée du Parc national de Wakatobi (13 900 km²) a été aménagée en 1966 et englobe les atolls et les îles de l'archipel de Tukang Besi (figure 1). Située au cœur de la région de Wallacea, elle constitue un centre de biodiversité particulièrement riche^{2,3,4}. Ses

1. Directeur de recherche halieutique, Operation Wallacea, Hope House, Old Bolingbroke, Spilsby, Lincolnshire. PE23 4EX (Royaume-Uni). Courriel: duncan_rmay@yahoo.co.uk
2. www.gefweb.org/COUNCIL/council9/workprog/indonesi.pdf (Indonesia: Coral Reef Rehabilitation and Management Project – COREMAP)
3. <http://international.nos.noaa.gov/heritage/pdfs/seasia.pdf> (Chou L.M. World heritage biodiversity: Filling critical gaps and promoting multi-site approaches to new nominations of tropical coastal, marine and small island ecosystems. Potential tropical coastal, marine and small island world heritage sites in Southeast Asia)
4. <http://www.biodiversityhotspots.org/xp/Hotspots/wallacea/?showpage=Biodiversity>

50 000 hectares de récifs coralliens sont relativement peu exploités par la pêche de subsistance et commerciale. Malgré cette bonne intention, le Parc national de Wakatobi est resté un parc "en théorie", faute de moyens financiers, exposé à des pratiques de pêche destructrices continues et au laxisme des gardes-pêche et de la direction (Elliott et al., 2001; Clifton, 2003), qui n'a pas réussi à concilier deux impératifs antagonistes: l'expansion de l'exploitation des ressources locales et les objectifs de gestion centralisée du Parc. En 2003, un nouveau directeur a été nommé, et le Parc a été sélectionné par les autorités indonésiennes pour participer à son programme de remise en état et de gestion des récifs coralliens (COREMAP), qui vise à développer la cogestion des pêcheries récifales en Indonésie. Depuis 2001, Operation Wallacea étudie différents aspects de la pêche autour de Kaledupa, dans le cadre de

programmes de bénévolat et d'une observation régulière. Ces travaux sont exploités dans le cadre d'un programme de cogestion des ressources halieutiques, élaboré conjointement par les responsables du Parc national de Wakatobi, du projet COREMAP et de The Nature Conservancy / Fonds mondial pour la nature.

Contexte social

Le Parc national de Wakatobi est habité par deux groupes ethniques, entièrement distincts sur le plan sociologique: les Orang Bajo (gitans de la mer), qui parlent le bahasa sama, et les Orang Palo (les insulaires), qui parlent le bahasa pulo. Les Bajo ont d'abord été des nomades qui vivaient sur les mers, voyageaient sur des bateaux dans l'archipel malais, et dont les ressources et la culture reposaient sur la

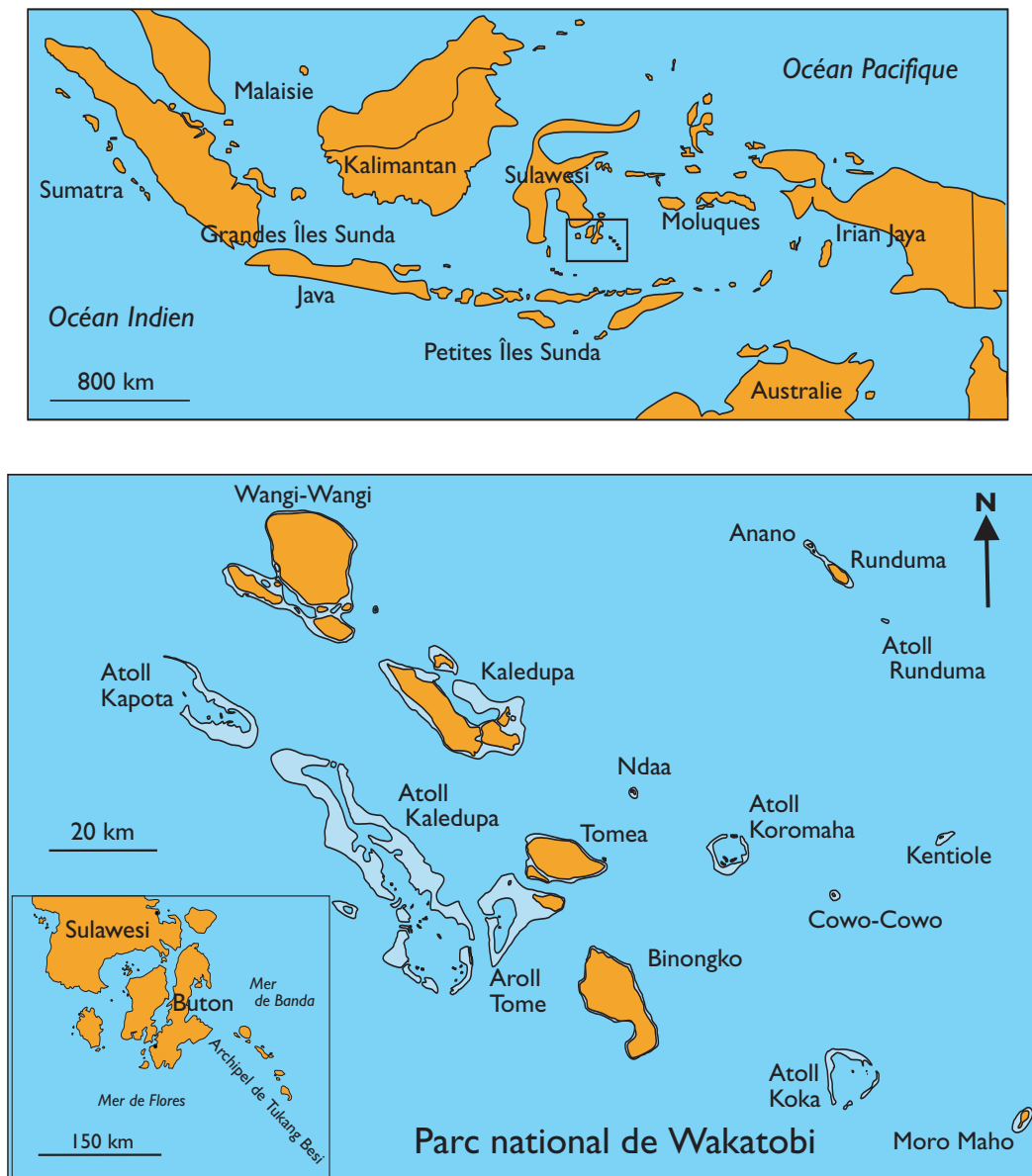


Figure 1. Le Parc national de Wakatobi, l'archipel de Tukang Besi, et la région sud-est de Célèbes, Indonésie

pêche de subsistance (Djohani, 1996; Sather, 1997). Les Palo sont des descendants des habitants de l'île voisine de Buton. Ils habitaient majoritairement sur les terres, vivant à la fois de la pêche et de l'agriculture. En outre, les Palo ont un long passé maritime de marchands des mers et de pirates. Ils possédaient de nombreux grands voiliers en bois, appelés "sopes" (Schoorl, 1986), qui constituaient traditionnellement la majeure partie de la flotte du Sultan de Buton. Pourtant, ces groupes ethniques, apparemment sans rapport entre eux, ont connu une période de cohabitation dans cette région. Comme en témoignent leurs récits populaires respectifs, des inondations ont entraîné la séparation des deux ethnies, les Bajo prenant la fuite par le large et les Palo trouvant refuge dans les hautes montagnes.

L'application de plus en plus généralisée des frontières nationales à partir du début des années 1900 et la forte pression politique exercée pendant les années 50 ont contraint, d'une part, les Bajo de la région à fonder des communautés permanentes sur des plateformes coralliennes des platiers récifaux et, d'autre part, les Palo à vendre la quasi-totalité de leurs bateaux et à instaurer un nouveau gouvernement centralisé. Ces changements ont mis un terme à l'importante histoire maritime des Bajo et des Palo, qui avait constitué leur mode de vie pendant des siècles. Aujourd'hui, les Bajo pratiquent le commerce et ont des aspirations matérielles. Leur pêche de subsistance s'est alors transformée en une pêche commerciale à petite échelle et a poussé bon nombre d'hommes à chercher du travail en dehors des pêcheries, notamment en Malaisie. Comme dans le passé, les Palo demeurent un peuple d'agriculteurs, mais ils sont aujourd'hui des pêcheurs moins actifs, et sont majoritaires dans les nouvelles infrastructures et les pouvoirs publics.

Sur les 87 953 habitants recensés dans le Parc national de Wakatobi en 2000, 6,1 % appartiennent à l'ethnie bajo et 93,9 % à l'ethnie palo (BPS Statistics of Kec. Wangi-Wangi, Kaledupa, Tomia et Binongko 2000). Néanmoins, le nombre comparable de pêcheurs côtiers bajo (58,6 %) et palo (41,4 %) sur le littoral de Kalepuda en 2003 (May, en préparation) traduit l'importance comparable de la langue palo et de la langue sama dans la surveillance halieutique. Ce déséquilibre démographique s'explique par la totale dépendance des Bajo du Wakatobi à l'égard de leurs ressources marines pour leur subsistance et leur commerce, ainsi que par la prédominance des Palo dans les emplois agricoles et administratifs.

Méthodologie

Les noms vernaculaires de poissons en langues bajo et palo ont été collectés au cours d'enquêtes, effectuées auprès des pêcheurs et à bord des embarcations, et portant sur toutes les techniques de pêche utilisées sur le platier, la crête et le mur récifaux dans les eaux bor-

dant l'île de Kaledupa, entre 2001 et 2004. Dans un premier temps, les noms des poissons ont été corrigés pour pallier les problèmes liés à l'identification des espèces et à la prononciation. Puis, lorsqu'un problème se posait, des éclaircissements ont été demandés aux pêcheurs. Toutes les questions ont été posées, dans la langue respective des pêcheurs, par des interprètes expérimentés. Au cours de chaque entretien, les noms communs ont été vérifiés à l'aide des illustrations figurant dans les ouvrages d'Allen (2000) et de Lieske et Myers (1996), ainsi que de photographies d'Allen *et al.* (2003). Dans les cas où aucun consensus ne pouvait être atteint autour d'un taxon vernaculaire concernant une espèce donnée, seuls ont été enregistrés les taxons vernaculaires bien connus, pour les groupes génériques. La plupart des noms anglais ont été tirés du livre d'Allen (2000), très complet et applicable au Parc national de Wakatobi. Il est, en outre, bien conçu pour l'identification de la plupart des espèces et ses références sont faciles à utiliser. Des traductions étymologiques ont été fournies par les traducteurs locaux palo et bajo qui ont largement contribué à la réalisation des enquêtes halieutiques entre 2001 et 2004.

Résultats

Pendant les enquêtes effectuées auprès des pêcheurs et à bord, 313 espèces de poissons téléostéens (*dayah_b:kenta_p*)⁵ ont été enregistrées, sur lesquelles 229 et 199 taxons vernaculaires individuels bajo et palo respectivement ont été identifiés (annexe I). Les pêcheurs ont pu identifier d'emblée une quarantaine d'espèces, qu'ils pêchent régulièrement. Au-delà, l'identification devenait ambiguë. Par conséquent, les désignations vernaculaires indiquées dans l'annexe I représentent le savoir collectif des pêcheurs, et non pas leur capacité en général de reconnaître les taxons vernaculaires, laquelle s'améliore avec l'âge et l'expérience. Il est aussi clairement apparu que peu de pêcheurs bajo et palo connaissent les noms vernaculaires utilisés dans la langue de l'autre ethnie, ce que reflète l'absence de similitude entre ces taxons vernaculaires. Les quelques noms communs aux deux ethnies concernent uniquement *pogo_{bp}*, nom générique du baliste, *rumaruma_{bp}*, nom générique du chinchard et *bebet_b/betebet_p*, *Leiognathus smithursti*. Parmi les taxons vernaculaires, il n'y a pas de variante particulière pour désigner les poissons autour de Kaledupa, exception faite de *Cheilinus chlorurus* en palo, qui correspond à *tai pere_p* sur la côte est, et à *tai repe_p* sur la côte ouest.

Les taxons vernaculaires, à la fois bajo et palo, utilisent soit un lexème primaire qui identifie l'espèce, et qui peut être suivi d'un lexème secondaire, composé de qualificatifs de description, soit un lexème primaire désignant un groupe générique. Un lexème associé à un groupe générique est souvent suivi de lexèmes secondaires composés de qualificatifs de description, qui peuvent rendre l'ensemble de ce taxon vernaculaire spécifique à une espèce donnée. Les lexèmes de

5. Les mots accompagnés des indices _b et _p appartiennent respectivement aux langues bajo et palo.

groupes génériques ont été définis comme étant ceux identifiés par les pêcheurs pour leur valeur jugée générique, mais qui n'ont pas nécessairement de traduction connue. Il existe en bajo et en palo, respectivement 53 et 54 lexèmes de groupes génériques, représentant 43 % et 40 % des espèces capturées. En outre, 8 % et 3 % respectivement des espèces capturées ont révélé une valeur générique que les pêcheurs n'avaient pas identifiée. Les lexèmes primaires identifiant les espèces sont généralement utiles pour les espèces présentant des caractéristiques spécifiques évidentes et ne semblent avoir aucun rapport avec les espèces ciblées localement. Toutefois, l'identification d'espèces non ciblées rarement capturées (comme les demoiselles), s'est avérée impossible au-delà des groupes génériques, ne serait-ce qu'en raison du peu d'intérêt que les pêcheurs accordent à ces espèces.

Malgré un nombre important de lexèmes primaires identifiant des espèces (41 % des taxons bajo et 47 % des taxons palo) et malgré de nombreux groupes génériques dont le lexème secondaire indique une espèce donnée, ni les taxons bajo ni les taxons palo n'ont permis d'établir une quelconque distinction entre 48 % et 55 % respectivement des espèces capturées. Bien que ce pourcentage semble élevé, les groupes génériques constatés correspondent généralement à une famille, une sous-famille et à un genre, parfois avec des qualificatifs de description qui identifient les espèces comme appartenant à un groupe générique dépendant d'un sous-genre.

La similitude entre les systèmes taxonomiques linnéen et vernaculaire s'observe dans la synchronie de groupes génériques, au sein des groupes de familles, et de genres linnéens, à l'exception de deux groupes palo et d'un groupe bajo uniquement: *jarah gigi_b* et *bicara_p* (*Synodus variegatus* et *Saurida gracilis*), d'une part; et *randa moruta_p* (*Gnathodentex aurolineatus* et *Scolopsis auratus*), d'autre part. Cependant, un système linnéen ne peut s'appliquer aux Scaridae. Les Bajo et les Palo identifient ces derniers par type de couleurs, sans tenir compte, apparemment, du dimorphisme sexuel. Les entretiens ont révélé que ces groupes, ainsi que d'autres taxons vernaculaires qui ne permettent pas de différencier les poissons en termes d'espèces, se situent au niveau de différenciation pertinent à la fois pour les pêcheurs bajo et palo, et qu'ils sont considérés par ces derniers comme constituant essentiellement des "espèces vernaculaires". Ces espèces vernaculaires peuvent être désignées par un lexème de groupe générique, avec ou sans qualificatif de description. Par exemple, les vivaneaux d'aspect similaire, à savoir, les *Lutjanus quinquelineatus*, *L. kasmira*, *L. lutjanus* et *L. rufolineatus*, forment "l'espèce vernaculaire" *sasageh_b* pour les pêcheurs bajo, ou encore

les poissons-perroquets noirs, *Scarus niger*, *S. viridifacatus*, et *Chlorurus bleekeri* forment "l'espèce vernaculaire" *lehe biru_p* pour les pêcheurs palo. Les couleurs caractéristiques du *Plectropomus laevis* et le nom palo donné au petit mérrou (*tulareke_p*) sont les seuls exemples d'identifications faites en dessous du niveau des espèces.

Le tableau 1 présente les étymologies des taxons bajo et palo, ainsi que celles des taxons vernaculaires du Nggela occidental (Îles Salomon), selon le pourcentage des espèces décrites par cette catégorie. Plus de la moitié des espèces capturées porte un nom dont le lexème primaire est intraduisible en bajo et en palo, bon nombre des lexèmes primaires pour les groupes génériques ayant perdu leur sens pour presque tous les pêcheurs. Par exemple, la signification des termes *pogo_{pp}* (baliste) et *mogoh_b* (perroquet) est peu connue, et l'anecdote à l'origine du terme *mbula_p* (poisson-soldat) n'est plus comprise de tous. Quelques groupes génériques ont conservé leur sens, probablement parce qu'ils sont directement associés à leur groupe de poisson. Ainsi, *kuu_p*, se traduit par "malodorant" et *sala_p* signifie "ne pas consommer par inadvertance". En règle générale, la perte du sens des lexèmes primaires n'est pas liée à l'importance des espèces en question aux yeux des pêcheurs. Par exemple, les taxons vernaculaires bajo et palo dont le lexème primaire est intraduisible peuvent concerner aussi bien des espèces importantes pour la consommation ou le commerce (*Herklotsichthys quadrimaculatus*, *Gerres oyena* et *Lethrinus olivaceus*) que des espèces de peu de valeur marchande ou nutritive (*Ostracion cubicus* et *Scolopsis monogramma*).

Tableau 1. Pourcentage de 313 espèces de poissons téléostéens capturées autour de Kaledupa et décrites par les catégories taxonomiques bajo et palo, par rapport aux taxons vernaculaires du Nggela occidental, aux Îles Salomon, désignant 350 poissons cartilagineux et téléostéens (Foale, 1998). Certaines catégories se chevauchent et la somme des pourcentages n'est pas égale à 100 %

	Bajo	Palo	Nggela occidental
Lexème primaire intraduisible	63%	56%	31%
Aspect seul	33%	36%	39%
Habitat seul	17%	8%	9%
Comportement seul	6%	6%	3%
Aspect et autres info.	5%	1%	4%
Habitat et autres info.	4%	1%	4%
Comportement et autres info.	3%	1%	4%
Goût ou odeur	3%	2%	1%
Pêche	1%	2%	5%
Divers	1%	6%	4%
Lexème second. intraduisible	3%	2%	n/d
Pas de nom	1%	4%	n/d

Les qualificatifs de description, à la fois pour des lexèmes primaires et secondaires de groupes génériques identifiant des espèces, peuvent être classés dans des catégories telles que "aspect", "habitat", "comportement", "goût et odeur", "pêche", "divers", ainsi que dans des combinaisons de ces dernières (tableau 1). La catégorie "divers" tend à rassembler des explications compliquées visant à identifier le poisson, mais qui ne sont pas liées à des observations directes comme, par exemple, *mbula_p* (premier), *tumolla_p* (bruit de cuisson), *meah_b* (monnaie) et *ruma-ruma_p* (petite maison). L'utilisation de la catégorie "aspect" domine parmi les qualificatifs de description, à la fois dans les taxons bajo et palo, dans la même proportion que parmi les taxons vernaculaires du Nggela occidental. Pour ce qui est de l'utilisation des autres catégories étymologiques traduisibles, les différences entre les taxons bajo et palo sont mineures, même si, lorsque ces catégories sont comparées à celles des taxons vernaculaires du Nggela occidental, l'importance relative des qualificatifs de description est manifeste. L'étymologie des taxons bajo est très fortement influencée par "l'habitat" et le "comportement", et peu influencée par la "pêche" et la catégorie "divers". Les taxons palo sont, quant à eux, fortement influencés par le "comportement" et la catégorie "divers", et peu influencés par les combinaisons de catégories. Enfin, les taxons du Nggela occidental sont fortement influencés par les catégories "divers", "pêche" et les combinaisons de catégories.

Discussion

Linguistique

En plus d'apporter une aide à l'étude des ressources halieutiques dans le Parc national du Wakatobi, les traductions bajo peuvent s'avérer utiles pour les chercheurs et les anthropologues de toute l'Indonésie, étant donné que le bahasa sama est parlé non seulement dans le Parc national du Wakatobi, mais aussi dans presque toute l'Indonésie (Noorduyn, 1991). La valeur prédominante des traductions bajo de Wakatobi est confirmée par la grande ressemblance entre les noms de poissons en bajo de Wakatobi et une petite liste de noms de poissons, en bajo de Wakatobi, traduits à partir de l'indonésien des Petites Îles de la Sonde, au moins 300 km vers le Sud (figure 1a) (Verheijen, 1986). En revanche, les traductions palo ont une valeur plutôt limitée en dehors de ce parc national, du fait que le dialecte bahasa pulo diverge fortement du bahasa cia-cia, l'une des cinq langues principales pratiquées sur l'île de Buton. De plus, selon les pêcheurs palo, la présence de dialectes spécifiques aux différentes îles du Parc de Wakatobi a induit de petites différences d'une île à l'autre, concernant la prononciation et les noms de certains poissons. Il n'est pas rare de constater d'importantes différences entre des îles voisines, telles que celles rencontrées par Jennings et Polunin (1995) entre les îles de l'archipel fidjien. Cependant, les différences au sein du Wakatobi ne sont pas considérées comme majeures.

L'étude étymologique des taxons vernaculaires bajo et palo a révélé l'absence de sens de la plupart des mots, avec environ le double de lexèmes primaires intraduisibles en bajo et en palo par rapport à ceux du Nggela occidental (Îles Salomon) (Foale, 1998). Un tel écart dans le nombre de lexèmes primaires intraduisibles suggère une perte de savoirs traditionnels en langues bajo et palo. Il peut être le fruit d'une érosion culturelle, elle-même due à la divergence récente des modes de vie bajo et palo, évoquée plus haut. L'évolution de ces facteurs socio-économiques vient confirmer la disparition redoutée des savoirs des pêcheurs, relevée par Sabetian (2002). En effet, les deux dernières générations de pêcheurs ont sans aucun doute vu disparaître une partie des traditions marines.

Les lexèmes traduisibles révèlent un emploi dominant du qualificatif de description "aspect" dans les taxons vernaculaires bajo et palo, emploi qui, avec la taille, l'habitat et les périodes de frai, utilisés pour différencier les espèces vernaculaires, sert généralement à identifier les mêmes espèces linnéennes. Ce phénomène s'observe souvent parmi les taxons vernaculaires du monde entier (Poizat et Baran, 1997; Foale, 1998; Obura, 2001), puisque les taxons linnéens, comme les désignations vernaculaires, sont fondés en premier lieu sur l'aspect. Parmi les autres qualificatifs de description, les taxons bajo utilisent la "pêche" et la catégorie "divers" — souvent liée au droit coutumier — selon une fréquence étonnamment basse pour une culture qui dépend de la pêche. À l'inverse, les pêcheurs palo tendent à utiliser des identifiants visuels moins évidents, tels que le "comportement" et la catégorie "divers", ainsi que moins de combinaisons de catégories et davantage de lexèmes primaires spécifiques à une espèce. Le recours plus fréquent à la catégorie "habitat" par les Bajo pourrait être le signe de l'existence de liens plus forts entre les Bajo et le milieu marin, bien que, comme l'histoire populaire récente le rapporte, les Palo soient, eux aussi, des pêcheurs hautement qualifiés. Cependant, l'emploi plus fréquent que font les Palo de la catégorie "divers", ainsi que leurs lexèmes primaires spécifiques à des espèces, pourraient s'expliquer par l'élaboration de lois coutumières au sein d'un peuple insulaire sédentaire. Par ailleurs, il se peut que les Bajo utilisent fréquemment la catégorie "habitat" en raison de la dimension pratique que représente cette catégorie pour communiquer au sein d'un peuple auparavant dispersé et mobile.

Taxons vernaculaires et précision analytique

Le recours aux taxons vernaculaires dans le cadre d'un suivi pose la question de la perte potentielle de précision analytique suite au regroupement au sein d'un même taxon vernaculaire d'espèces partageant une caractéristique physique donnée. Cependant, les taxons vernaculaires bajo et palo identifient environ la moitié des espèces de façon individuelle, les autres étant identifiées au moins au niveau des familles, et la plupart, au niveau du genre ou du sous-genre. Ces "espèces vernaculaires" sont généralement composées

de 2 à 10 espèces dont la forme du corps, le taux de croissance, la catégorie alimentaire ou le niveau trophique sont similaires et conformes à la nomenclature linnéenne. Pour cette raison, les taxons vernaculaires sont particulièrement adaptés aux analyses halieutiques complexes utilisant des espèces multiples et des modèles d'écosystèmes fondés sur les catégories alimentaires ou les niveaux trophiques. Bien qu'en soi, les taxonomies vernaculaires bajo et palo ne devraient pas entraîner de perte de précision statistique pour l'analyse halieutique, le niveau peu élevé de rigueur observé par la communauté lors de la collecte de données et les erreurs d'identification peuvent réduire cette précision. Néanmoins, au vu des essais de systèmes participatifs de suivi réalisés autour de Kaledupa, on peut penser qu'une collecte de données rigoureuse peut être facilement effectuée en utilisant les taxons vernaculaires soit bajo, soit palo, moyennant une formation efficace des pêcheurs.

Importance des systèmes participatifs de suivi en Indonésie et mise en pratique dans le Parc national de Wakatobi

L'Indonésie est l'un des pays qui possède le plus de côtes dans le monde, avec plus de 17 000 îles et 51 020 km² de récif corallien (17 % du total mondial) (Spalding et al. 2001). Cette vaste région est de plus en plus menacée par l'expansion démographique (1,49 % an⁻¹) relevée en Indonésie, dont la population atteignait plus de 250 millions d'habitants en 2004⁶ et tire 60 % de sa consommation de protéines des produits de la pêche, à 90 % artisanale (Spalding et al. 2001). D'après des études et des analyses d'experts, les fonds nécessaires au développement durable de pêcheries récifales en Indonésie seraient trop importants pour être sérieusement envisageables. La réalité économique impose le contrôle, l'évaluation et la gestion des pêcheries exploitées par la communauté tout en exigeant une maîtrise des coûts.

La rentabilité de l'utilisation des taxons vernaculaires dans le cadre du suivi participatif a déjà été démontrée au Kenya (Oburu, 2001) et dans le Parc national de Takabonerate, dans le Sud de Célèbes (Malik et Kusen, 1997), où de vastes zones ont fait l'objet d'études au prix d'un investissement minimal. Autour de Kaledupa, le coût de l'étude fondée sur un suivi participatif s'est révélé beaucoup moins élevé que celui des comptages visuels en plongée. Une partie des coûts du suivi participatif est constituée par la rémunération des pêcheurs Bajo sélectionnés qui, à ce jour, ne considèrent pas comme de leur devoir civique de contribuer au suivi des ressources halieutiques.

En Indonésie, il a été reconnu que le suivi participatif à l'aide des taxons vernaculaires permet un engagement notable de la communauté dans la gestion du Parc national de Takabonerate (Malik et Kusen 1997). On a également remarqué que le système participatif

de suivi avait permis une cogestion plus efficace de trois programmes de cogestion marine à Maluku, dans le nord de Célèbes, ainsi que dans le sud de Célèbes (Malik et Kusen, 1997). Le système participatif de suivi autour de Kaledupa a porté ses fruits, de façon subtile, sur le plan social et a stimulé l'approfondissement des connaissances des pêcheurs. Comme prévu, le suivi participatif a soulevé plus de questions de la part des pêcheurs qu'il n'était possible d'en élucider brièvement par des études auprès des pêcheurs ou à bord d'embarcations. Des éclaircissements ont dû être fournis à une population de pêcheurs de plus en plus curieux. Les études effectuées autour de Kaledupa ont poussé certains pêcheurs à s'interroger eux-mêmes sur la surpêche et ses causes, et ont abouti à leur tour à des enquêtes d'ordre quantitatif auprès des pêcheurs, à partir de certains cas particuliers. La prise de conscience des différentes évolutions et l'analyse de ces dernières par les pêcheurs eux-mêmes peuvent favoriser l'abandon progressif de la cogestion paternaliste exercée par les experts et des "analyses rationnelles", comme le préconise Davos (1998). Bien qu'elle soit "sous-développée", l'autogestion communautaire devrait constituer l'objectif du développement durable en Indonésie, puisque la gestion et le suivi réaliste à long terme doivent être indépendants de toute aide extérieure, afin d'éviter corruption et fragmentation de la communauté. Grâce à une analyse visant à adopter la gestion à chaque contexte local, et affinée au fil du temps, un tel mode de gestion, adaptable selon les besoins, est plus approprié aux pêcheries tropicales côtières; il s'appuie sur le mode de gestion pratiquée en l'absence de données, suggéré par Johannes (1998). De plus, dans le cadre légal et politique récemment mis en place à la suite de la décentralisation du gouvernement indonésien (Crawford et al., 1998; Patlis et al., 2001), une autogestion assurée par les communautés locales est tout à fait envisageable.

Le type et la quantité de données dont il faut disposer pour faire face à telle ou telle situation sont déterminés par le contexte économique, la production d'une analyse réalisable et adaptée à l'environnement local, ainsi que par l'exploitation concrète des données. Dans le contexte du Parc national de Wakatobi, et peut-être dans celui — plus large — de l'Indonésie, le système participatif de suivi à l'aide des taxons vernaculaires est adapté aux objectifs de suivi des pêcheries côtières et devrait faciliter le transfert de compétences des scientifiques vers les populations habitant le Parc national de Wakatobi qui, par sa taille, est le deuxième parc national marin en Indonésie.

Remerciements

Ce travail n'aurait pu être mené sans le concours amical des pêcheurs bajo et palo de l'île de Kaledupa et le soutien des Kapaladesa et des Chamat de Kaledupa. Les fonds et l'appui logistique nécessaires à ces travaux proviennent d'Operation Wallacea (Royaume-

6. www.cia.gov/cia/publications/factbook/index.html (The World Factbook (2004) Washington, D.C.: Central Intelligence Agency, 2004; Bartleby.com, 2004).

Uni). Je remercie chaleureusement Chris Majors, de Yayasan Bajo Sejahtera, de m'avoir fait découvrir le monde fascinant des Bajo. Les traductions ont été assurées avec beaucoup de patience et de professionnalisme par Andar (Iskandar Halim) du village de Sampela (Kaledupa) et par La Mane (Papa Arif) du village d'Ambeua (Kaledupa).

Bibliographie

- Allen G., Steene S., Humann P. and Deloach N. 2003. Reef fish identification: Tropical Pacific. USA: Odyssey Publishings.
- Allen G. 2000. Marine fishes of South-East Asia. Singapore: Periplus Editions (HK).
- Clifton J. 2003. Prospects for co-management in Indonesia's marine protected areas. *Marine Policy* 27:389-395.
- Crawford B., Dutton I., Rotinsulu C. and Hale L. 1998. Community based coastal resource management in Indonesia: Examples and initial lessons from North Sulawesi. Paper presented at: International tropical marine ecosystems management symposium. Townsville, Australia November 23-26, 1998.
- Davos C.A. 1998. Sustaining co-operation for coastal sustainability. *Journal of Environmental Management* 52: 379-387.
- Djohani R.H. 1996. The Bajo, Future marine park managers in Indonesia? In: Parnwell M.J.G. and Bryant R.L. (eds). *Environmental change in S.E Asia, people politics and sustainable development*. Routledge, London.
- Elliott G., Mitchell B., Wiltshire B., Manan A. and Wismer S. 2001. Community participation in marine protected area management: Wakatobi National Park, Sulawesi, Indonesia. *Coastal Management* 29:295-316.
- Foale S. 1998. Que lire dans un nom? La taxonomie des poissons du Nggela occidental (Îles Salomon). *Ressources marines et traditions, Bulletin de la CPS* 9:3-20.
- Jennings S. and Polunin N. 1995. Comparative size and composition of yield from six Fijian reef fisheries. *Journal of Fish Biology* 46:28-46.
- Johannes R. 1978. Reproductive strategies of coastal marine fishes in the tropics. *Environmental Biology of Fishes* 3:65-84.
- Johannes, R. 1981. *Words of the lagoon: Fishing and marine lore in the Palau district of Micronesia*. Berkeley: University of California Press.
- Johannes R. 1998. The case for data-less marine resource management: Examples from tropical nearshore fin-fisheries. *Trends in Ecology and Evolution* 13:243-246.
- Johannes R., Freeman M. and Hamilton R. 2000. Ignore fishers' knowledge and miss the boat. *Fish and Fisheries* 1:257-271.
- Lieske E. and Myers R. 1996. *Coral Reef Fishes: Indo-Pacific & Caribbean (Collins Hand guides)*. New Jersey, USA: Princeton University Press.
- Malik R. and Kusen J. 1997. Community involvement in coastal management and monitoring programs in Indonesia. Paper presented in: International symposium on integrated coastal and marine resource management, 25-27 November 1997.
- May D. (in prep). Patterns in chaos: Monitoring tropical near-shore fisheries in the Wakatobi National Marine Park.
- McClanahan T., Glaesel H. Rubens J. and Kiambo R. 1997. The effects of traditional fisheries management on fisheries yields and the coral-reef ecosystems of southern Kenya. *Environmental Conservation* 24:105-120.
- Neis B., Schneider D.C., Felt L., Haedrich R.L., Fischer J. and Hutchings J.A. 1999. Fisheries assessment: what can be learned from interviewing resource user? *Canadian Journal of Fisheries and Aquatic Science* 56:1949-1963.
- Noorduyn J. 1991. A critical survey of studies of the languages of Sulawesi. Leiden: 6, KITLV Press.
- Obura D.O. 2001. Participatory monitoring of shallow tropical marine fisheries by artisanal fishers in Diani, Kenya. *Bulletin of Marine Sciences* 69:777-791.
- Patlis J., Dahuri R., Knight M. and Tulungen J. 2001. Integrated coastal management in decentralised Indonesia. How can it work? *Indonesian Journal of Coastal and Marine Resources* 4:25-39.
- Poizat G. and Baran E. 1997. Fishermen's knowledge as background information in tropical fish ecology: a quantitative comparison with fish sampling results. *Environmental Biology of Fishes* 50: 435-449.
- Ruddle K. 1994. Local knowledge in the future management of inshore tropical marine resources and environments. *Nature and Resources* 30:28-37.
- Sabetian A. 2002. L'importance des connaissances ethnographiques dans l'élaboration et la gestion de projets de recherche halieutique dans le Pacifique Sud: étude faite dans l'île de Kolombangara (Îles Salomon). *Ressources marines et traditions, bulletin de la CPS* 14:22-34.
- Sather C. 1997. *The Bajau Laut. Adaption, history, and fate in a maritime fishery society of South-East Sabah*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Schoorl J.W. 1986. Power, ideology, and change in the early state of Buton. Fifth Dutch-Indonesian historical congress, Lage Vuursche, Netherlands, 23-27 June 1986. Free University, Amsterdam, Netherlands.
- Spalding M.D., Ravilious C. and Green E.P. 2001. *World Atlas of Coral Reefs*. Prepared at the UNEP World Conservation Monitoring Centre. Berkeley, USA: University of California Press.
- Verheijen J. 1986. The Sama/Bajau language in the Lesser Sunda Islands. p. 32:1-209. In: Stokhof W. (ed). *Materials in languages of Indonesia*. Pacific linguistics series D:70. Canberra, Australia.
- Wilson J.A., Acheson J.M., Metcalf M. and Kleban P. 1994. Chaos, complexity and community management of fisheries. *Marine Policy* 18:291-305.

Annexe I

Noms de poissons en bajo et en palo

Dayah_b et Kenta_p:

Remarques sur la prononciation: Le bajo et le palo sont des langues orales dont la transcription phonétique est reproduite ci-après. En palo, un mot répété implique une petite taille.

Présentation de la manière dont les espèces sont indexées:

Espèce (Nom en français: phase de la maturité ou manteau): nom en bajo [traduction du premier lexème/traduction du deuxième lexème/etc.] (remarques sur l'étymologie); nom en palo [traduction du premier lexème/traduction du deuxième lexème/etc.] (remarques sur l'étymologie). Savoirs locaux.

Note: PT = Phase terminale; PI = Phase initiale; - = étymologie inconnue sur le plan local.

Acanthuridae - Chirurgiens

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires

Espèce de petit chirurgien: dodoh_b [-]. Espèce de grand chirurgien: malelah_b [-]. Nom générique pour chirurgien: kuu_p [malodorant] (se rapporte à la forte odeur de poisson qui imprègne les mains et la bouche lorsque le poisson est consommé). Genre *Naso*: kumai_b [-] et tui-tui_p [-].

Acanthurus leucocheilus (chirurgien à lèvres blanches): malelah_b [-/-]; kuu_p [malodorant].

A. lineatus (chirurgien zèbre): dodoh igah_b [-/côté]; kuu ragi-ragi_p [malodorant/-].

A. mata (picot kanak): malelah silah_b [-/haute mer]; lutu-lutu_b [-/-].

A. nigricans (chirurgien à joue blanche): dodoh tambako_b [-/tabac] (a un léger goût de tabac); kuu wuta_p [malodorant/sol]

A. nigricauda (chirurgien à marque noire): dodoh_b [-]; kuu wadu_p [malodorant/bajo] (les Palo pensent que les Bajo apprécient beaucoup la chair de ce poisson).

A. olivaceus (chirurgien olive): dodoh_b [-]; kuu tanda meha_p [malodorant/marque/rouge].

A. triostegus (chirurgien bagnard): kikida_b [-]; signification inconnue en palo.

A. xanthopterus (chirurgien aile jaune): malelah_b [-]; kuu wadu_p [malodorant/Bajo].

Ctenochaetus binotatus (chirurgien à deux taches): dodoh_b [-]; kuu_p [malodorant].

C. striatus (chirurgien strié): dodoh loong_b [-/black]; signification inconnue en palo.

Naso brachycentro (nason bossu): kumai bukku_b [-/recroquevillé]; tui-tui bungku_p [-/donner un petit coup ou piquer]

N. brevirostris (nason à rostre court): kumai_b [-]; tui-tui mohute_p [-/donner un petit coup ou piquer]

N. lituratus (nason à éperons orange): kutiteh_b [-]; tui-tui kangka_p [donner un petit coup ou piquer/-]

N. hexacantus (nason lisse), *N. lopez* (nason élané) & *N. thynnoides* (nason à une épine) kumai belowis_b [-/signifiés]; tui-tui iba_p [donner un petit coup ou piquer/-]

N. tuberosus (nason loupe) & *N. vlamingii* (nason zébré): kumai_b [-]; dakke_p [-].

N. unicornis (nason à éperons bleus): kumai tumbo_b [-/frapper ou piquer]; tui-tui sahi_p [donner un petit coup ou piquer/recourbé].

Zebbrasoma scopas (chirurgien à balai): dodoh_b [-]; kuu mohato_p [malodorant/provoque des démangeaisons].

Apogonidae – Poissons-cardinaux

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires

Terme générique pour les Apogonidae: Gogombel_b [-] et Karangka_p [-].

Apogon trimaculatus (cardinal à trois points): gogombel_b [laid]; karangka aka_p [-/mangrove].

Cheilodipterus macrodon (apogon à grandes dents) gogombel_b [laid]; karangka watu_p [-/corail].

Atherinidae - Athérines

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires:

Terme générique pour les Atherinidae: babalombah_b [-] et opuru_p [-]. Les Palo croient qu'ils fraient dans les herbiers vers le mois d'octobre.

Atherinomorus endrachtensis: babalombah silah_b [-/haute mer]; opuru_p [-].

Hypoatherina temminckii (athérine samoan): babalombah_b [-]; opuru ole_p [-/Spratelloides robustus].

Balistidae - Balistes

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires:

Terme générique pour balistes: Pogo_bp [petite bouche] (due à une maladie provoquée chez les humains).
Grandes espèces de balistes: ampala_b [-] et komparu_p [-].

Balistapus undulatus (baliste strié): pogo loong_b [petite bouche/noir]; pogo meha_p [petite bouche/rouge].

Balistoides conspicillum (baliste lépreux): pogo panau_b [petite bouche/taches blanches] (les taches blanches sont dues à une maladie localement appelée panau); pogo buri_p [petite bouche/écriture].

B. viridescens (baliste verdâtre): ampala biasa_b [-/normal] ou ampala batu_b [-/corail]; komparu watu_p [-/corail].

Melichthys niger (baliste noir): pogo rambai_b [petite bouche/filament extra-fin]; pogo olo biru_p [petite bouche/haute mer/noir].

M. vidua (baliste à queue rose): pogo kambose_b [petite bouche/maïs] (à la forme d'un épi de maïs; pogo biru_p [petite bouche/noire].

Odonus niger (baliste dents rouges): pogo nyuloh_b [petite bouche/verte]; pogo olo ijo_p [petite bouche/haute mer/vert].

Pseudobalistes flavimarginatus (baliste vert): ampala mira_b [-/rouge], ampala silah_b [-/haute mer] ou ampala kuba_b [-/cave]; komparu_p [-].

P. fuscus (baliste jaune et bleu): pogo_b [petite bouche]; komparu ndokke_p [-/singe].

Rhinecanthus aculeatus (baliste picasso): pogo pote_b [petite bouche/blanc]; pogo mohute mata kinda_p [petite bouche/blanc/yeux clairs].

R. rectangulus (baliste à queue cunéiforme): pogo mankuri_b [petite bouche/jaune]; pogo_p [petite bouche].

R. verrucosus (baliste picasso à tache noire): pogo_b [petite bouche]; pogo tanda biru_p [petite bouche/marque/noir].

Sufflamen chrysopterus (baliste double-queue): pogo_b [petite bouche]; pogo biru_p [petite bouche/noir].

S. fraenatus (baliste à muselière): pogo kombose_bp [petite bouche/maïs] (en forme d'épi de maïs)

Belonidae - Aiguilles, orphies

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires

Terme générique pour les aiguilles et orphies: timbaloah_b [-] et sori_p [espion].

Platybelone platyura (orphie carène): timbaloah silah_b [-/haute mer]; sori urapi_p [espion/*Hyporhamphus quoyi*].

Strongylura leiura (aiguillette ruban): timbaloah tampae_b [-/tempae] (même couleur que tempae); sori gonggo_p [espion/aboiement] (émet un son ressemblant à un aboiement lorsqu'on la sort de l'eau).

Tylosurus crocodilius (aiguille crocodile): timbaloah_b [-]; sori gonggo_p [espion/aboiement] (émet un son ressemblant à un aboiement lorsqu'on la sort de l'eau)

T. gavioloides: timbaloah silah_b [-/haute mer]; sori olo_p [espion/haute mer].

Bothidae - Turbots

Bothus pantherines (rombou léopard): kalempede_b [fin]; kalepa_p [vagin].

Pseudorhombus jenynsii: kalempede_b [fin]; kalepa_p [vagin].

Caesionidae - Fusiliers

Caesio caerulea (caesio azur): kakambule_b [-]; andou_p [-].

C. cuning (caesio à ventre rouge): kakambule ecor cunning_b [-/queue/jaune]; Iku makuri_p [queue/jaune].

C. lunaris (caesio à croissant) & *C. tereus* (fusilier à dos jaune et bleu): kambule lempes_b [-/thin]; opa_p [ubi] (revêt la forme d'un légume ubi).

Pterocaesio tile (fusilier à ligne olive): kambule_b [-]; andou meha_p [-/rouge].

Carangidae - Carangues

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires

Terme générique pour carangue: nyubba_b [descendre en piqué pour attaquer] et simba_p [-]. Petite carangue: simba-simba [-]. Bien que simba soit le lexème primaire pour la plupart des carangues en Palo, bubara [-] sert à décrire les carangues en général. Espèces de maquereaux: ruma-ruma_p [petite maison] (lors des fêtes islamiques de baptême à Kaledupa, on remplit une petite maison d'aliments, en particulier de "ruma-ruma_p"). Les Palo pensent que les "ruma-ruma_p" arrivent aux Wakatobi durant la période des alizés, vers Pâques.

Alectis ciliaris (coordonnier fil): nyubba_b [descendre en piqué pour attaquer]; simba lili bonua_p [-/visite/continent].

Atule mute (sélar queue jaune): nyubba bubuloh_b [descendre en piqué pour attaquer/méduse]; simba-simba bungku_p [-/replié]. Les Bajo pensent que le sélar queue jaune suit les bancs de méduses et s'y cache pour mieux fondre sur sa proie.

Carangoides caeruleopinnatus (carangue côtière): tuduh tobah_b [toit/récipient d'eau]; simba-simba lili bonua_p [-/visite/continent].

C. ferdau (carangue bleue): nyubba biasa_b [descendre en piqué pour attaquer/normal]; simba one nduru_p [-/sable/bruit]. Les Palo croient que la carangue bleue creuse des trous dans le sable.

C. othogrammus (carangue des îles): pipilli_b [-]; simba bnngha_p [-/-].

Caranx ignobilis (carangue tête): meah pote_b [monnaie/blanc]; simba moo_p [-/très grand].

C. lugubris (carangue noire): meah mondo_b [monnaie/singe] (tête noire du singe); simba biru_b [-/noir].

C. melampygus (carangue aile bleue): langoang_b [mouche bleue - beaucoup] (les taches bleues donnent l'impression qu'elle est recouverte de mouches bleues); simba_p [-].

C. papuensis (carangue bronze): nyubba langko kape_b [descendre en piqué pour attaquer/long/aisselle]; simba_p [-].

C. sexfasciatus (carangue vorace): angatang_b [inquiet] (mange les appâts et lent à se mouvoir); simba_p [-].

Decapterus macrosoma (comète fine): gagadeh_b [-]; ruma-ruma_p [petite maison].

D. russelli (comète indienne): ruma-ruma_b ou roo-ruma_b [petite maison]; ruma-ruma_p [petite maison].

Elegatis bipinnulata (comète saumon): ururoh_b [-]; uru-uru_p [relâcher] (ligne de pêche).

Pseudocaranx dentex (carangue dentue): kalumbe_b [nom d'arbre]; simba mohute_p [-/blanc].

Scomberoides iysan (sauteur-sabre): manua_b [poulet] (saute hors de l'eau comme un poulet se débattant); tangiri_p [-].

Selar boops (selar œil de bœuf): tandu tulai_b [sirène/-]; anggora_p [-].

S. crumenophthalmus (selar coulisou) & *S. leptolepis* (selar à bande dorée): layah_b [-]; ruma-ruma_p [petite maison].

Centropomidae – Brochets de mer

Psammoperca waigiensis (brochet de mer): talunsoh_b [-]; kaka_p [frère aîné].

Chaetodontidae – Poissons papillons

Groupement par famille ou par genre/ lexèmes primaires

Terme générique pour poisson-papillon, y compris les poissons-cochers: tatape_b [panier que l'on secoue pour débarrasser le riz de ses impuretés] (de forme arrondie, comme le panier à riz précité). Terme générique pour poisson-papillon: kali bomba_p [pince à levier/vague] et terme générique pour poisson-cocher: kali bomba buku wemba_p [pince à levier / vague/bambou/os].

Clupeidea – Harengs et espèces apparentées

Amblygaster sirm (sardinelle tachetée): tambah mancoh_b [*Herklotsichthys quadrimaculatus*/appât ou leurre] (utilisé comme appât pour le thon); betelalaki olo_p [-/haute mer].

Anodontostoma chacunda (alose chaconde): kuasi_b [-]; kowasi_p [-].

Herklotsichthys quadrimaculatus (hareng à bande bleue): tambah_b [-]; bisuko_p [-]. Les Palo croient que cette espèce fraie dans les herbiers et les coraux vers les mois de juin, d'août et d'octobre, les 15^e et 16^e jours du cycle lunaire.

Spratelloides robustus: tatambang_b [-]; ole_p [-]. Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers vers le mois d'octobre.

Diodontidae – Poissons porcs-épics

Groupement par famille ou par genre/lexème primaire

Terme générique: konkeh_b [-].

Chilomycterus reticulatus (poisson porc-épic à nageoires tachées): konkeh silah_b [-/haute-mer]; nona'a_p [-].

C. spilostylus: konkeh_b [-]; lombe_p [-].

Diodon liturosus (poisson porc-épic à taches auréolées): konkeh batu_b [-/corail]; borutu_p [épineux].

Ephippidae – Chauves-souris de mer

Platax teira (platax à longue nageoires): buna biasa_b [-/normal]; vuna_p [-].

Exocoetidae – Poissons-volants

Cypselurus spilopterus (poisson volant): tutue_b [-]; kambala_p [-].

Fistulariidae – Aiguillettes (poissons-flûtes)

Fistularia commersonii (poisson-flûte): tarigongoh igabuku_b [-/tombant]; hoppa_p [centre d'une feuille de cocotier]. Les Palo pensent que ce poisson se trouve dans les zones sablonneuses.

F. petimba (poisson-flûte): tarigongoh terusang_b [-/profond et au large]; hoppa_p [centre d'une feuille de cocotier]. Les Palo pensent que l'on peut trouver ce poisson dans les mangroves.

Gerreidae – Blanches

Gerres acinaces (blanche armée): lamudo_b [-]; kenta pute_p [poisson/blanc].

G. filamentosus (blanche fil): taboh_b [-]; ulu watu_p [-/corail].

G. oyena (blanche commune): bansa_b [-]; kenta ommuu_p [-]. Lorsqu'elle est petite, les Palo la qualifient de kenta pute_p [poisson/blanc]. Les Palo pensent qu'elle fraie dans l'herbier et le corail entre septembre et novembre, durant la pleine lune.

Haemulidae – Diagrammes

Plectorhinchus lessoni (gaterin de Lesson) & *P. orientalis* (diagramme oriental): luppe_b [-]; kabulu_b [forte expression de frustration] (pourrait être lié à la facilité avec laquelle le poisson peut se libérer de l'hameçon).

Harpodontidae – Poissons-lézards

Saurida gracilis (anoli grêle): jarah gigi_b [espacé / dents]; bisara_p [parler] (en raison du bruit que fait le poisson quand on le sort de l'eau).

Hemiramphidae – Demi-becs

Groupement par famille ou par genre/ lexèmes primaires

Terme générique pour demi-bec: oras_b [-] et taruda_p [-].

Hemiramphus far (demi-bec bagnard): pilangan_b [-]; taruda nguhu_p [-/charbon] (couleur). Les Bajo disent que le demi-bec bagnard se rend sur les platiers pour y frayer lorsque les Alizés soufflent, et qu'on le trouve essentiellement dans le lagon.

H. robustus: oras_b [-]; taruda mohute_p [-/blanc].

H. affinis (demi-bec insulaire): tampae_b [-]; taruda mohute_p [-/blanc]. Les Bajo estiment que ce poisson a un goût amer.

H. quoyi (demi-bec de Quoy): oras silah_b [-/haute mer]; urapi_p [-]. Les Palo pensent que ce poisson fréquente les zones côtières en septembre et en octobre.

Holocentridae – Poissons-soldats et poissons-écureuils

Groupement par famille ou par genre/ lexèmes primaires

Terme générique pour poisson-soldat: babakal_b [-] et mbula_p [premier] (ce poisson a été le premier à venir lorsque tous les poissons ont été invités à danser par le roi de la mer).

Myripristis adusta (marignan ombré): babakal silah_b [-/haute mer]; mbula butukeo_p [premier/appe].

M. murdjan (marignan pomme de pin): babakal batu_b [-/corail]; mbula_p [premier].

M. pralinia (myripristis praline) & *M. vittata* (myripristis bordé de blanc): babakal mira_b [-/rouge]; mbula_p [premier].

M. violacea (marignan violacé): babakal_b [-]; mbula_p [premier].

Neoniphon argenteus (poisson-écureuil argenté), *N. opercularis* (marignan aile noire), *N. sammara* (marignan tacheté) & *Sargocentron diadema* (poisson-écureuil diadème): kakaroe_b [nom d'un oiseau effilé]; kanari_p [nom de plante] (feuille ayant la forme du poisson).

Sargocentron caudimaculatum (marignan rouge et argent): lambe batu_b [vague (main)/corail]; signification inconnue en palo.

S. cornutum (poisson-écureuil à taches noires): kakaroe garas_b nom d'un oiseau effilé/petit corail branch]; kanari_p [nom de plante] (feuille ayant la forme du poisson)

Sargocentron spiniferum (marignan sabre): lambe_b [vague (main)]; wesui_p [fin].

Istiophoridae – Marlins et voiliers

Groupement par famille ou par genre/ lexèmes primaires

Tous les marlins: tumbo_b [épée] et melayare_p [naviguer à la voile].

Istiophorus platypterus (voilier de l'Indo-Pacifique): layarang_b [voile]; melayare_p [naviguer à la voile].

Kyphosidae – Saupes tropicales

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires

Nom générique pour saupe: ila_b [-] and ilo_p [-].

Kyphosus bigibbus (petit wiwa): ila silah_b [-/haute mer]; ilo mohute_p [-/blanc].

K. cornelii & *K. vaigiensis* (saupe grise à lignes jaunes): ila batu_b [-/corail]; ilo mohute_p [-/blanc].

Labridae – Labres

Groupement par famille ou par genre/lexèmes primaires

Terme générique pour labre: lampa_b [bouche]. La plupart des espèces de labres fins: pello_b [faible]. Petits labres dont les Palo disent qu'ils ne deviennent jamais très grands: tanggili_p [-]. Genre *Choerodon*: lamu-lamu_p [-].

Anampses geographicus (labre géographique): pello_b [faible]; tanggili olo_p [-/haute mer].

A. lennardi (labre bleu et jaune) & *A. meleagrides*: pello_b [faible]; timu_p [est] (pris dans les alizés).

Bodianus mesothorax (labre mesothorax): lampa_b [bouche]; longe_p [madréporaire branchu].

Cheilinus undulatus (napoléon): langkoe_b [facile à attraper]; menami_p [toujours goûter] (car les cuisiniers les goûtent toujours).

C. chlorurus (vieille tachetée) & *C. trilobatus* (vieille à tripe queue): lampa biasa_b [bouche/normal] ou lampa igabuku tubba_b [bouche/tombant/récif]; tai pere_p or tai repe_p [fèces/avarié] (n'a pas très bon goût et a une légère odeur d'excréments). À Palo, on prononce "tai pere" sur la côte est et "tai repe" sur la côte ouest de Kaledupa. Les Bajo pensent que *C. chlorurus* s'attrape surtout sur le tombant. Les Palo, eux, croient qu'ils fraient dans les herbiers et le corail vers le mois de juin.

C. fasciatus (Madame tombée ragé): lampa terusang_b [bouche/très profond au large]; wakkoru_p [-].

C. unifasciatus (labre à anneau blanc): lampa terusang_b [bouche/très profond au large]; moturu oloo_p [dormir/soleil].

Cheilio inermis (longue girelle): palugandah_b [baguette de tambour]; wee-wee_p [orgelet] (on croit que la consommation de ce poisson peut donner naissance à un orgelet).

Choerodon anchorago (maidague défense): bukalang_b [-]; torokai_p [piégé].

C. cyanodus (labre à tache blanche): lalamong_b [-]; lamu-lamu_p [-].

C. jordani (labre de Jordan): inconnu; lamu-lamu kakanda_p [-/beau].

C. rubescens (labre à menton blanc): lalamong_b [-]; lamu-lamu wungop_p [-/violet].

Coris gaimard (coris bariolé) & *Pseudodax moluccanus* (vieille ciseau): pello mira_b [faible/rouge]; tanggili olo_p [-/haute mer].

Epibulus insidiator (épibule gourami): lampa dosa_b [bouche/devoir]; medosa_p [débiteur]. Les Bajo et les Palo racontent l'histoire du poisson emprunteur/débiteur, qui convainc d'autres poissons d'obtenir de l'argent mais ne le rend jamais.

Halichoeres hortulanus (labre échiquier): pello batu_b [faible/corail]; tanggili olo_p [-/haute mer].

H. hortulanus (lalo damier): pello igabuku_b [faible/tombant]; tanggili_p [-].

H. scapularis (labre zigzag): pello alo_b [faible/lagon]; tanggili_p [-].

Hemigymnus melapterus (tamarin vert): baseparai_b [-]; melamu_p [-] ou hone-honeke_p [excavateur].

Oxycheilinus diagrammus (vieille barbe noire): lampa igabuku_b [bouche/tombant]; ka karenga_p [nom d'un perroquet vert et noir].

Stethojulis strigiventer (labre à trois rubans): pello_b [fragile]; pulen pule_p [-]. Les Palo pensent que la chair et les os de ce poisson sont fragiles.

S. trilineata (labre à trois lignes bleues): pello samo_b [faible/herbier]; tanggili olo_p [-/haute-mer].

Suezichthy soelae: pello_b [faible]; punto-punto_p [glissnt]. Les Palo pensent qu'ils fraient dans l'herbier et le corail vers le mois de juin.

Xyrichtys pavo (rason paon): pello mongoli_b [faible/-]; hone-honeke_p [excavateur].

Leiognathidae – Poissons-cochons

Gazza minuta (sapsap dentu): bebet_b [-]; loba-loba_p [type de légume] (a la forme d'un légume).

Leiognathus equulus (sapsap commun) & *L. smithursti* (sapsap panache): bebet_b [-]; bete-bete_p [casser] (ressemble à un nez cassé).

Lethrinidae – Becs de cane, bossus

Groupement par famille ou genre/lexèmes primaires

Terme générique pour empereur: kadafo_p [-]. Certains empereurs sont mangés en brochettes lors du "usu-usu", une célébration au septième mois de la grossesse, et ces poissons sont souvent appelés "usu-usu" ou dénommés par le nom de l'espèce à laquelle ils appartiennent.

Gnathodentex aurolineatus (empereur strié): totokke tuba_b [tête baissée] (nage la tête baissée); randa moruta_p [poitrine/fin] (manque de nourriture)

Gymnocranius frenatus (bossu): tatabe_b [-]; inconnu de Palo.

Lethrinus atkinson (petit bec de cane): sumpa pote_b [difficile/blanc]; kadafo pudu_p [-/court]. Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre, les 27^e et 28^e jours du cycle lunaire.

L. erythropterus (empereur békine): kutamba bannah_b [-/hameçon à gaffe]; kadafo onuhi_p [-/tache roupe allergique] (sur la peau). Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre, les 27^e et 28^e jours du cycle lunaire.

L. genivittatus (communard): tatam biro [-/-]; kadafo rondo_p [-/herbier] or usu-usu_p [nom de la célébration au septième mois de grossesse]. Les Palo pensent qu'ils fraient dans l'herbier et le corail vers le mois d'août.

L. harak (bossu tâché): kutamba_b [-]; kadafo tanda_p or kadafo salafau_p [-/tache] (tanda et salafau signifient tache). Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre, les 27^e et 28^e jours du cycle lunaire.

L. lentjan (empereur lentille): dara papa alo_b [terre/joues/lagon]; kadafo betomba_p [-/-]. Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre, les 27^e et 28^e jours du cycle lunaire.

L. miniatus (gueule rouge): popontu lausu_b [-]; onuhi_p [-].

L. nebulosus (empereur moris): andupen_b [-]; kikiaa_p [-]. Les Bajo disent que l'empereur moris se concentre pour frayer de juillet (saison des ignames) à août (finit avant Boe Pote, période d'eaux vives).

L. obsoletus (empereur à bandes orange): mantirus_b [-]; kadafo_p [-]. Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre, les 27^e et 28^e jours du cycle lunaire.

L. olivaceus (empereur gueule longue): lausu_b [-]; saso_p [-]. Les Bajo disent que l'empereur gueule longue se concentre pour frayer entre juillet (époque des ignames) et août (le frai se termine avant Boe Pote, période des "eaux vives").

L. ornatus (empereur orné): sumpa mira_b [difficile/rouge]; kadafo pudu_p [-/court]. Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre, les 27^e et 28^e jours du cycle lunaire.

L. rubrioperculatus (empereur honteux): tatam biro_b [-/-]; tari wande_p [danse/vent] ou "usu-usu_p" [nom de la célébration au septième mois de la grossesse].

L. semicinctus (empereur maillé): popontu lausu_b [*L. variagates*]/*L. olivaceus*]; kadafo rondo_p [-/herbier]. Les Palo pensent que cette espèce fraie dans les herbiers et le corail vers les mois d'octobre et de novembre les 26^e et 27^e jours du cycle lunaire.

L. variegatus (empereur bas cou): popontu_b [-]; usu-usu kandole_p [nom de la célébration au septième mois de grossesse /-]. Les Palo pensent qu'ils fraient dans les herbiers autour du mois d'août.

L. xanthocheilus (empereur bec de cane): kutu_b [-]; ru'u_p [-].

Monotaxis grandoculis (empereur bossu): bagangan_b [dents/molaires]; tua butu_p [vieux/yeux ouverts].

Lutjanidae – Vivaneaux

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

La plupart des lutjanidés allongés avec une forme de vivaneau: bero_b [-] et lompa-lompa_p [-]. Groupe de petits vivaneaux de couleur et de forme similaires: sala_p [ne pas consommer par inadvertance] (provoque chez certaines personnes une réaction allergique, et l'apparition de croûtes qui irritent et démangent).

Aphareus furca (vivaneau tidents): kurus bali_b [-/-]; lompa-lompa_p [frétiller].

A. rutilans (vivaneau rouillé): bero babi igabuku_b [-/tombant]; inconnu en palo.

Aprion virescens (vivaneau job): guntor_b [tonnerre] (le poisson émet un son audible sous l'eau); lompa-lompa_p [frétille].

Etelis carbunculus (vivaneau rubis): langkuabo mira_b [-/rouge]; lompa-lompa_p [frétiller].

E. radiosus (vivaneau écarlate): langkuabo_b [-]; lompa-lompa_p [frétiller].

Lutjanus biguttatus (vivaneau à bande blanche): bitte jateh_b [motif/fait monter l'aiguille sur les balances]; inconnu en palo.

L. bohar (vivaneau chien rouge): ahaang_b [-]; kotoha_p [-].

L. carponotatus (vivaneau drapeau): langsuruh alo_b [-/lagon]; sala_p [ne pas consommer par inadvertance / corail].

L. decussatus (vivaneau damier): bangaro_b [-]; sala_p [ne pas consommer par inadvertance / corail].

L. ehrenbergi (vivaneau encrier): baba banku_b [arabe/mangrove]; tumolla_p [explosion] (car la chair de ce poisson crépite bruyamment lors de la cuisson).

L. fulviflamma (vivaneau gibetot): baba igabuku_b [arabe/ tombant]; sala_p [ne pas consommer par inadvertance / corail].

L. fulvus (vivaneau queue noire): sumpehlea_b [tressage] (le motif sur ce poisson ressemble à un tressage); sala wau_p [ne pas consommer par inadvertance / corail].

L. gibbus (vivaneau pagaie): daapa_b [-]; dayah meha_p [poisson/rouge].
L. johnii (vivaneau ziebello): kumbah buha_b [palmer] (mouvement dans l'eau); baga_p [joue].
L. kasmira (vivaneau à raies bleues), *L. lutjanus* (vivaneau gros yeux), *L. quinquelineatus* (vivaneau à cinq bandes) & *L. rufolineatus*: sasageh_b [-]; sala_p [ne pas consommer par inadvertance].
L. lemniscatus (vivaneau à raies jaunes): ine_b [-]; kotoha_p [-].
L. malabaricus (vivaneau malabar): ine_b [-]; koni meinte_p [dents/éparpillé] (dentition irrégulière).
L. monostigma (vivaneau églefine): baba_b [arabe]; roraga_p [-] ou kotoha_p [-].
L. rivulatus (vivaneau maori): sangai_b [poisson/vent]; baga_p [joue].
L. russelli (vivaneau hublot): kumbah buha_b [palmer] (mouvement dans l'eau); tumolla_p [explosion] (car la chair de ce poisson crépite bruyamment lors de la cuisson).
L. vitta (vivaneau à bande brune): langsuruh terusang_b [-/au large]; sala_p [ne pas consommer par inadvertance].
Macolor macularis (vivaneau minuit): sulai asau_b [inversé/branchies]; tonalu_p [-].
Pristipomoides filamentosus (colas fil): bero babi_b [-]; lompa-lompa_p [frétiller].
P. auricilla (colas drapeau): bero babi igabuku_b [-/tombant]; inconnu en palo.
P. flavipinnis (colas oeil doré): bero babi alo_b [-/lagon]; inconnu en palo.
P. zonatus (colas bagnard): bero babi terusang_b [-/au large]; inconnu en palo.
Symphorus nematophorus (vivaneau diable): mora pisa_b [-/banane]; baga_p [joue].

Malacanthidae – Poissons-couvreurs

Malacanthus brevisrostris (matjuel nez-court): babala_b [espèce d'arbre] (ce poisson a la même couleur et les mêmes motifs qu'un arbre local); inconnu en palo.

Monacanthidae – Poissons-bourses

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Poissons-bourses génériques: epe_b [-] et sogoh_p [-].

Acreichthy tomento (poisson-lime des herbiers): epe samo_b [-/herbier]; sogoh pei_p [-/-].

Amanes scopas (poisson-lime balai): epe loong_b [-/noir]; sogoh_p [-].

Cantherhines pardalis (bourse rayon de miel): epe_b [-]; sogoh olo_p [-/haute mer].

Monacanthus chinensis (poisson-lime chinois): epe samo_b [-/herbier]; sogoh rondo_p [-/herbier].

Mugilidae – Mulets

Liza vaigiensis (mulet mopirop): bonte_b [-] ou duppua_b [-]; fonti tambora_p [défléchir la lumière/-].

Valamugil buchanani (mulet à queue bleue): bonte silah [-/haute mer]; fonti_p [défléchir la lumière].

Mullidae – Rougets

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Genre *Mulloidichthys*: banguntu_b [-]. Genre *Parupeneus*: timbungan_b [-]. Genre *Upeneus*: balubba_b [-]. Rouget générique: tio_p [-]. Les Palo pensent que tous les rougets frayent à la pleine lune dans les herbiers et sur les fonds coraliens autour du mois d'octobre.

Mulloidichthys flavolineatus (capucin à bande jaune): banguntu janggutan tuba_b [barbichette de chèvre/récif]; tio lumalo_p [-/défiler].

M. vanicolensis (capucin de Vanicolo): banguntu janggutan igabuku_b [barbichette de chèvre /tombant]; tio lumalo_p [-/défiler].

Parupeneus barberinoides (barbet moitié-moitié): timbungan igabuku_b [-/tombant]; tio tandai_p [-/donner un signe].

P. barberinus (rouget-barbet barberin): timbungan tubba_b [-/récif]; tio bata_p [-/bois coulé, gros ou tronc d'arbre] (appelé tio bata_p car c'est le seul rouget qui se développe jusqu'à atteindre une grande taille).

P. bifasciatus (rouget-barbet double-tache): timbungan samo_b [-/herbier]; tio_p [-].

P. cyclostomus (rouget-barbet doré) timbungan igabuku [-/tombant]; tio makuri [-/jaune].

P. heptacanthus (rouget-barbet cinnabare): timbungan igabuku_b [-/tombant]; tio meha_p [-/rouge].

P. indicus (rouget-barbet indien): timbungan tubba_b [-/récif]; tio_p [-].

P. macronema (rouget-barbet bandeau): timbungan igabuku_b [-/tombant]; tio_p [-].

P. multifasciatus (rouget à trois bandes): timbungan tubba_p [-/récif]; tio liku_p [-/vers l'extérieur] (se déplace d'une zone à une autre sans jamais rester à un même endroit; n'a pas d'habitat unique).

P. pleurostigma (rouget-barbet pastille): timbungan_b [-]; tio_p [-].

Upeneus asymmetricus: balubba_b [-]; tio tingkuca_p [-/-].

U. tragula (rouget-souris à bande sombre): balubba samo_b [-/herbier]; tio tingkuca_p [-/-]

U. vittatus (rouget-souris orangé): balubba alo_b [-/lagon]; tio tingkuca_p [-/-].

U. moluccensis (rouget-souris bande d'or): balubba_b [-]; tio lumalo_p [-/défiler].

Muraenidae – Murènes

Gymnothorax fimbriatus (murène à tête jaune): undoh silah_b [serpent/haute mer]; kompa bunga moliri_p [fleur locale] (ressemble à cette fleur).

Nemipteridae – Brèmes de mer

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Cohanas: lankiaba_b [-]. Mamilas: tintah_b [-] and tonto_p [voir].

Nemipterus celebicus: lankiaba_b, inconnu en palo.

N. balinensis: lankiaba_b, inconnu en palo.

Pentapodus caninus (pentapode à petites dents): tintah_b, tonto mohute [voir/blanc].

P. trivittatus (pentapode marbré) & *Scolopsis ciliatus* (scolopsis à taches oranges): tintah bonda_b [-/espèces vivant dans les herbiers ras]; tonto_p [voir].

Scolopsis auratus (mamila à bande dorée): inconnu en bajo; randa moruta_p [poitrine/mince] (à cause d'un manque de nourriture).

S. lineatus (scolopsis rayé): tintah tuba_b [-/récif]; tonto_p [voir].

S. margaritifera (scolopsis nacré): tintah iga buku_b [-/tombant]; wai-wai_p [-].

S. monogramma (scolopsis masqué): sualala_b [-]; wai-wai_p [-].

S. trilineatus (scolopsis à trois lignes): tintah_b [-]; tonto buri_p [voir/écrire] ("écrire" fait référence aux rayures sur le poisson).

Ostracidae – Poissons-coffres

Ostracion cubicus (coffre à points bleus): taburroh_b [-]; falampopa_p [-].

Pempheridae – Poissons-hachettes

Pempheris oualensis (balayeur argenté): beseh boe_b [gros œil générique/boe pote_b] (eau agitée – période de deux semaines de grandes vagues lorsque les vents changent de direction et passent de l'est au nord); inconnu en palo.

Platycephalidae – Poissons-crocodiles

Cymbacephalus beauforti (poisson-crocodile de Beaufort): kumba buaya_b [organes internes/crocodile]; inconnu en palo.

Papilloculiceps nematophthalmus & *Rogadius asper*: kumba buaya_b [organes internes/crocodile]; kumbou_p [lézard].

Plotosidae – Poissons-chats

Plotosus canius (balibot canin): inconnu en bajo; oitu_p [-]. Les Palo pensent que ces poissons frayent dans les herbiers entre septembre et novembre.

Pomacentridae – Demoiselles

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Demoiselle générique: tibo_b [-] et boku-boku_p [-].

Dischistodus perspicillatus (demoiselle blanche): tibo pote_b [-/blanc]; boku-boku_p [timide].

Hemiglyphidodon plagiometopon (demoiselle de lagon): tibo_b [-]; boku-boku_p [timide].

Priacanthidae – Gros-yeux

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Gros-yeux génériques: beseh_b [frimer] et bula-bulawa_p [très doré].

Heteropriacanthus cruentatus (beauclair de roche): beseh loong_b [frimer/noir]; bula-bulawa [très doré].

Priacanthus hamrur (beauclair miroir), *P. macracanthus* & *P. sagittarius*: beseh_b [frimer]; bula-bulawa_p [très doré].

Scaridae – Poissons-perroquets

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Petit poisson-perroquet générique: mogoh_b [ferme-la] (expression employée envers quelqu'un qui vous insulte). En bajo les poissons-perroquets dans le nom desquels le lexème primaire n'est pas "mogoh" (mais plutôt "amammar_b") ont meilleur goût que la majorité des autres perroquets. Poisson-perroquet générique: lehe_p [-]. Les Palo pensent que les poissons-perroquets frayent autour du mois de septembre.

- Bolbometopon muricatum* (perroquet bossu vert): angke_b [-]; tofoula_p [-].
Calotomus spindens (perroquet dentu): amammar_b [-]; puto punto_p [-].
Cetoscarus bicolor (perroquet à points rouges: tp): mogoh borra_b [ferme-la/esprit angélique et char utilisé par Mahomet pour rendre visite à Allah (magnifique)]; wangu kakanda_p [violet/magnifique].
Chlorurus bleekeri (perroquet joue blanche: PI): mogoh loonge_b [ferme-la / noir]; lehe biru_p [-/noir].
Chlorurus bleekeri (perroquet joue blanche: PT): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe biru_p [-/noir].
Chlorurus sordidus (perroquet marguerite: PI): mogoh loonge_b [ferme-la / noir]; fangu ijo_p [-/vert].
Chlorurus sordidus (perroquet marguerite: TP): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe watu_p [-/corail massif].
Hipposcarus longiceps (perroquet à long nez du Pacifique): ulapai_b [-]; wangu_p [violet].
Leptoscarus vaigiensis (perroquet marbré): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe_p [-].
Scarus chameleon (perroquet caméléon): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe_p [-].
S. dimidiatus (perroquet à capuchon turquoise): mogoh_b [ferme-la]; lehe ijo_p [-/vert].
S. flavipectoralis (perroquet à caudale jaune): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe kakanda_p [-/magnifique].
S. frenatus (perroquet à six bandes: PI): mogoh mira_b [ferme-la / rouge]; lehe kakanda karenga_p [-/magnifique/-].
S. frenatus (perroquet à six bandes: pt): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe watu_p [-/corail massif].
S. ghobban (perroquet crème: PI): bataan_b [-]; lehe wangu_p [-/violet].
S. ghobban (perroquet crème: PT): pandanan_b [espèce de palmier]; wangu tambaga_p [violet/cuivre].
S. globiceps (perroquet globeux: PI): mogoh pote_b [ferme-la / blanc]; nama-nama [-]. *S. globiceps* (perroquet globeux: pt): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe_p [-].
S. niger (perroquet dorade): mogoh loonge_b [ferme-la / noir]; lehe biru_p [-/noir].
S. oviceps (perroquet vert: PI): mogoh_b [ferme-la]; lehe_p [-].
S. oviceps (perroquet vert: PT): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe watu_p [-/corail massif].
S. prasiognathus (perroquet étaubone): mogoh sasah_b [ferme-la / brisant blanc] (les Bajo pensent que le perroquet étaubone ne vient dans les herbiers que lorsqu'il y a des brisants blancs); lehe_p [-].
S. psittacus (perroquet commun: PI): mogoh loonge_b [ferme-la / noir]; lehe kofungo_p [-/-] ou lehe firiso_p [-/-].
S. psittacus (perroquet commun: PT) & *Scarus schlegeli* (perroquet de Schlegel): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe ijo_p [-/vert].
S. quoyi (perroquet de Quoy): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe kakanda_p [-/magnifique].
S. rivulatus (perroquet à museau rayé: PI): mogoh pote_b [ferme-la / blanc]; lehe mohute_p [-/blanc].
S. rivulatus (perroquet à museau rayé: PT): mogoh nyuloh_b [ferme-la / vert]; lehe_p [-].
S. rubroviolaceus (perroquet braisé: PI): borra_b [esprit angélique et char utilisé par Mahomet pour rendre visite à Allah] (magnifique); lehe_p [-].
S. rubroviolaceus (perroquet braisé: PT): angke_b [-]; lehe ijo_p [-/vert].
S. viridifucatus (perroquet tête ronde): mogoh loonge_b [ferme-la / noir]; lehe biru_p [-/noir].

Scombridae – Maquereaux et thonidés

Les Bajo affirment que les thonidés viennent près du littoral lorsqu'il y a des vents du nord ou de l'ouest et que généralement les thonidés nagent plus près de la surface et sont plus facile à pêcher lorsqu'il y a du vent.

- Auxis rochei* (bonitou): turingah boyo_b [-/concombre] ou babalaki_b [-]; balaki_p [-]. Les Bajo pensent qu'ils se regroupent en banc autour de Kaledupa entre décembre et février.
Euthynnus affinis (thonine orientale): turingah_b [-]; cakala biru_p [-/noir].
Grammatorcynus bicarinatus (thazard requin): ande ande_b [-/-]; talan-tala_p [plateau].
G. bilineatus (thazard-kusara): ande ande_b [-/-]; talan-tala_p [plateau].
Gymnosarda unicolor (bonite à gros yeux): bambulo_b [-]; mambulo_p [mauvais goût] (comme la chèvre).
Katsuwonis pelamis (bonite à ventre rayé): turingah_b [-]; balang_p [-].
Megalaspis cordyla (comere torpille): kulli_b [-]; mambulo_p [mauvais goût] (comme la chèvre).
Thunnus albacares (albacore): rambayan_b [filament] (avoir); balang kuni_p [-/jaune].
T. obesus (thon obèse): bangkunis_b [-]; balang kuni_p [-/jaune].

Scorpaenidae – Rascasses

Poisson pierre commun générique: kenta watu_p [poisson/pierre].

Serranidae – Mérous

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Mérou générique (à l'exception de la saumonée): kiapu_b [-] et okke_p [-]. Petits mérous: tulareke_p [-].

Type de saumonée: sunu_{bp} [-]. Les Palo disent que la chair des sunu est tendre et a un goût différent de celle des mérous. La pêche du mérou à des fins commerciales a lieu seulement entre novembre et mai lorsque la majorité des mérous se rassemblent.

Aethaloperca roga (vielle roga): kiapu popokah_b [-/fantôme] (ressemble à la tête du fantôme volant qui vient tuer les bébés); okke koka_p [-/comme un oiseau noir]. Les Palo pensent que ce poisson vit dans la mangrove.

Anyperodon leucogrammicus (mérou élégant): kiapu tallah_b [-/sorte de gros bambou]; okke mohute_p [-/blanc].

Cephalopholis argus (vielle la prude): kiapu loong_b [-/noir]; okke dalika_p [-/trois pierres utilisées pour poser les marmites sur le feu] (la couleur de ce poisson est celle de ces pierres) ou kenta China_p [poisson/chinois] (les Palo racontent que ce poisson n'est pas apprécié dans la région de Wakatobi mais que les négociants de Sumatra leur ont demandé de les pêcher pour les vendre aux Chinois).

C. aurantia (vielle dorée) & *C. sexmaculata* (vielle à six taches): kiapu mira_b [-/rouge]; okke_p [-].

C. cyanostigma (vielle à étoiles bleues) & *C. miniata* (vielle de corail): kiapu mira binti_b [-/rouge/point]; okke_p [-].

C. polle (vielle arlequin): kiapu_b [-]; mangkarnia_p [-].

C. sonnerati (vielle ananas): kiapu mira lempes_b [-/rouge/mince]; okke_p [-].

C. spiloparaea (vielle fraise): kiapu mira polos_b [-/rouge/pur]; okke_p [-].

C. urodeta (vielle à aile noire): kiapu panenele_b [-/timide]; okke olo_p [-/haute mer].

Cromileptes altivelis (mérou bossu): kiapu kamudi_b [-/gouvernail] ou kiapu tikus_b [-/rat]; okke beka_p [-/chat].

Epinephelus areolatus (mérou aréolé): kiapu kubah_b [-/petite tache]; okke_p [-].

E. caeruleopunctatus (mérou à taches blanches): kiapu buntar tikolo_b [-/rond/tête]; okke tulareke_p [-/plein de verrues].

E. cyanopodus (mérou bleu): lumu tarusang_b [faible/au large] (le poisson a l'air faible mais il est en fait très fort); okke_p [-].

E. fasciatus (mérou oriflamme): kiapu matekuli_b [-/peau morte]; okke_p [-].

E. fuscoguttatus (mérou marron): kiapu tongal [-/-] ou kiapu tiger [-/tigre]; okke_p [-]. D'après les Bajo, le mérou marron se trouve surtout sur les récifs frangeants mais rarement autour des atolls, et ces poissons se rassemblent entre les mois de novembre et de mai, entre le 15^e et le 20^e jour lunaire.

E. lanceolatus (mérou lancéolé): kiapu mansarunae_b [-/-]; okke_p [-].

E. maculatus (mérou haute voile) & *E. miliaris* (mérou abeille): kiapu nyarengkeh_b [-/courageux] (effronté); okke_p [-].

E. magniscuttis (mérou grandes écailles): kiapu kokoro_b [-/-]; lanti_p [-].

E. malabaricus (mérou malabare): kiapu_b [-]; okke_p [-].

E. merra (mérou gâteau de cire): kiapu sibbo_b [-/grand corail branchu]; okke tulareke_p [-/plein de verrues].

E. morrhua (mérou comète): kiapu kokoro_b [-/-]; kurapu meha_p [-/rouge].

E. polyphkadion (mérou camouflage): kiapu ngaluhu_b ou kiapu tiger_b [-/insaisissable]; okke_p [-]. Selon les Bajo, le mérou camouflage fréquente surtout le pourtour des atolls mais très peu les récifs frangeants et ces poissons se rassemblent entre les mois de novembre et de mai, entre le 15^e et le 20^e jour lunaire.

E. tukula (mérou patate): kiapu buntar tikolo_b [-/rond/tête]; okke_p [-] & kenta China_p [poisson/chinois] (les Palo racontent que ce poisson n'est pas apprécié dans la région de Wakatobi mais que les négociants de Sumatra leur ont demandé de les pêcher pour les vendre aux Chinois).

Gracila albomarginata (mérou à bord rouge): kiapu bandoka_b [-/lieu dit sur l'île Wangi-Wangi]; okke_p [-].

Plectranthias japonicus: kiapu mira_b [-/rouge]; okke olo_p [-/haute mer].

Plectropomus laevis de couleur grise (mérou sellé): sunu bantoel_b [-/-]; okke_p [-].

P. laevis de couleur jaune (mérou sellé): sunu sunurang_b [-/-]; okke makuri_p [-/jaune].

P. leopardus (saumonée léopard) & *Plectropomus oligocanthus* (mérou-loche cacatois): sunu mira_b [-/rouge] ou sunu alo_b [-/lagon]; sunu_p [-]. D'après les Bajo, ces deux types de poissons se rassemblent entre les mois de novembre et de mai, entre le 20^e et le 25^e jour lunaire.

P. maculatus (vielle Saint-Silac): sunu camba_b [-/aigre]; sunu_p [-].

Variola albimarginata (croissant queue blanche): taringang_b [défense]; okke meha_p [-/rouge].

V. louti (croissant queue jaune): taringang_b [défense]; sunu_p [-].

Siganidae – Poissons-lapins

Groupements par famille ou par genre/lexèmes primaires

Poisson-lapin générique: belowis_b [-]. Types de poisson-lapin: kola_p [-] et borona_p [-]. Les Palo pensent que tous les kola frayent dans les herbiers et sur les fonds coraliens entre les mois d'août et de novembre à la pleine lune, et que tous les borona se reproduisent dans les herbiers et sur les fonds coraliens entre les mois d'octobre et de novembre entre le 9^e et le 15^e jour lunaire.

Siganus argenteus (sigan vermiculé): belowis silah_b [-/en haute mer]; monoi_p [-]. Les Palo pensent que ces poissons frayent dans les herbiers et sur les fonds coraliens entre les mois d'août et de novembre.

S. canaliculatus (sigan pintade): belowis samo_b [-/herbier]; kola biru_p [-/noir]. Selon les Bajo, les sigans pintades se rassemblent pour se reproduire juste avant boe pote_b.

S. doliatus (picot cerclé): kekea_b [-]; borona_p [-].

S. fuscescens (poisson-lapin à taches bleues): Belowis samo_b [-/herbier]; Kola mohute_p [-/blanc]. Selon les Bajo, ces poissons se reproduisent entre septembre et janvier.

S. guttatus (poisson-lapin doré): birra_b [-]; borona_p [-].

S. lineatus (sigan raies d'or): birra_b [-]; borona buri_p [-/écrire] ("écrire" fait référence aux rayures sur le poisson).

S. puellus (picot à lignes bleues): kekea_b [-]; borona makuri_p [-/jaune].

S. punctatus (picot à taches orange): mangilala_b [-]; borona watu_p [-/corail].

S. spinus (petit sigan): belowis kangkang_b [-/algue allongée]; kola bungu_p [-/marée d'équinoxe] (apparaît pendant les marées d'équinoxe).

S. trispilos (poisson-lapin à trois taches): kekea_b [-]; borona tanda biru_p [-/marquage/noir].

Sphyraenidae – Barracudas

Sphyraena barracuda (barracuda): pangaluang_b [-]; alu_p [huit].

S. jello (bécune jello): papalo silah_b [crier fort/haute mer]; ndoma_p [-].

S. obtusata (bécune obtuse): papalo samo_b [crier fort /herbier]; falo-falo_p [-].

S. qenie (barracuda à nageoires noires): lenko_b [nom d'une corde en fibre naturelle]; sombu woku_p [trouer/-].

Synodontidae – Anolis

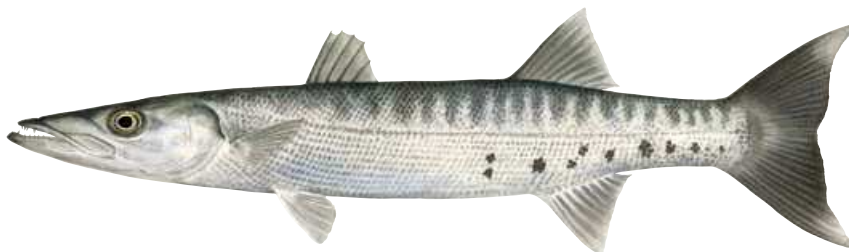
Synodus variegatus (anoli bigarré): jarah gigi_b [espacé/dent]; bicara_p [parler] (à la sortie de l'eau ce poisson fait un bruit qui s'apparente à la parole).

Terapontidae – Thérapons

Terapon jarbua (violon jarbua): kokoreh_b [-]; kalaero_p [-].

Zanclidae – Zancles

Zanclus cornatus (cocher blanc): tatape rambai_b [tamis pour le riz (ressemblance)/filament extra-fin]; buku nuo'o_p [os/-].



Sphyraena barracuda
Aquarelle: Les Hata, © SPC